

42000A0922(10)

22.9.2000

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 239/115

SPORAZUM O PRISTOPU KRALJEVINE ŠVEDSKE

h Konvenciji o izvajanju Schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 o postopni odpravi kontrol na skupnih mejah, podpisani dne 19. junija 1990 v Schengnu

KRALJEVINA BELGIJA, ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA, FRANCOŠKA REPUBLIKA, VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG in KRALJEVINA NIZOZEMSKA, pogodbenice Konvencije o izvajanju Schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 med vladami držav Gospodarske unije Beneluks, Zvezne republike Nemčije in Francoske republike o postopni odpravi kontrol na skupnih mejah, podpisanim 19. junija 1990 v Schengnu, v nadaljevanju „Konvencija iz 1990“, in Italijanska republika, Kraljevina Španija in Portugalska republika, Helenska republika in Republika Avstrija, ki so pristopile h Konvenciji iz 1990 s sporazumi, podpisanimi 27. novembra 1990, 25. junija 1991, 6. novembra 1992 in 28. aprila 1995,

na eni strani,

in KRALJEVINA ŠVEDSKA, na drugi strani, so se,

ob upoštevanju podpisa Protokola o pristopu vlade Kraljevine Švedske k Schengenskemu sporazumu z dne 14. junija 1985 med vladami držav Gospodarske unije Beneluks, Zvezne republike Nemčije in Francoske republike o postopni odpravi kontrol na skupnih mejah, spremenjenim s protokoli o pristopu vlad Italijanske republike, Kraljevine Španije in Portugalske republike, Helenske republike in Republike Avstrije, podpisanimi 27. novembra 1990, 25. junija 1991, 6. novembra 1992 in 28. aprila 1995, dne devetnajstega decembra tisoč devetsto šestindvetdeset v Luxembourg,

na podlagi člena 140 Konvencije iz 1990,

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

Člen 1

Kraljevina Švedska pristopi h Konvenciji iz 1990.

(c) *Tjänstemän anställda vid den svenska Kustbevakningen i samband med övervakning till sjöss* (pripadniki švedske obalne straže, odgovorni za nadzor morja).

Člen 2

1. Z dnem podpisa tega sporazuma so uradniki iz člena 40(4) Konvencije iz 1990 v Kraljevini Švedski:

(a) *Polismän som är anställda av svenska polismyndigheter* (policijski uradniki švedskih policijskih organov);

(b) *Tulltjänstemän, som är anställda av svensk tullmyndighet i de fall de har polisiära befogenheter, dvs framst i samband med smugglingsbrott och andra brott i samband med inresa och utresa till och från riket* (carinski uradniki švedskih carinskih organov, kadar opravljajo funkcijo policije, predvsem zaradi obravnavanja kaznivih dejanj v zvezi s tihotapljenjem in kaznivih dejanj v zvezi z vstopom v državo in izstopom iz države);

2. Z dnem podpisa sporazuma je organ iz člena 40(5) Konvencije iz 1990 v Kraljevini Švedski *Rikspolisstyrelsen* (državna uprava švedske policije).

Člen 3

Z dnem podpisa Sporazuma so uradniki iz člena 41(7) Konvencije iz 1990 v Kraljevini Švedski:

(1) *Polismän som är anställda av svenska polismyndigheter* (policijski uradniki švedskih policijskih organov);

(2) *Tulltjänstemän, som är anställda av svensk tullmyndighet i de fall de har polisiära befogenheter, dvs framst i samband med smugglingsbrott och andra brott i samband med inresa och utresa till och från riket* (carinski uradniki švedskih carinskih organov, kadar opravljajo funkcijo policije, predvsem zaradi obravnavanja kaznivih dejanj v zvezi s tihotapljenjem in kaznivih dejanj v zvezi z vstopom v državo in izstopom iz države).

Člen 4

Z dnem podpisa Sporazuma je pristojno ministrstvo iz člena 65(2) Konvencije iz 1990 v Kraljevini Švedski *Utrikesdepartementet* (Ministrstvo za zunanje zadeve).

Člen 5

Določbe Sporazuma ne vplivajo na sodelovanje v okviru Nordijske unije potnih listin, če to sodelovanje ni v nasprotju ali ne ovira uporabe tega sporazuma.

Člen 6

1. Ta sporazum se ratificira, sprejme ali potrdi. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi se deponirajo pri Vladi Velikega vojvodstva Luksemburg, ki o tem obvesti vse pogodbenice.

2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po deponiranju zadnje listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi držav, za katere je Konvencija iz 1990 že začela veljati, in Kraljevine Švedske.

Za druge države ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po deponiranju njihovih listin o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi, pod pogojem, da je ta sporazum začel veljati v skladu z določbami prejšnjega pododstavka.

3. Vlada Velikega vojvodstva Luksemburg obvesti vse pogodbenice o datumu začetka veljavnosti.

Člen 7

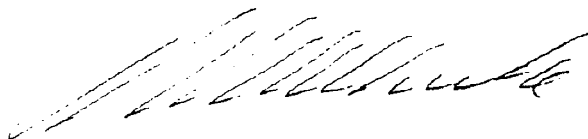
1. Vlada Velikega vojvodstva Luksemburg pošlje vladi Kraljevine Švedske overjeno kopijo Konvencije iz 1990 v francoskem, grškem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem in španskem jeziku.

2. Besedilo Konvencije iz 1990 v švedskem jeziku je priloga k temu sporazumu in je verodostojno pod enakimi pogoji kot besedila Konvencije iz 1990 v francoskem, grškem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem in španskem jeziku.

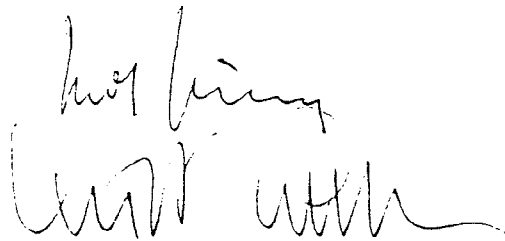
V potrditev navedenega so spodaj podpisani pravilno pooblaščenici za podpis tega sporazuma.

Sestavljeno v Luxembourg, devetnajstega decembra tisoč devetsto šestindvetdeset, v enem izvorniku v francoskem, grškem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vseh osem besedil enako verodostojnih. Izvirnik se deponira v arhivu Vlade Velikega vojvodstva Luksemburg, ki overjeno kopijo pošlje vsaki pogodbenici.

Za Vlado Kraljevine Belgije



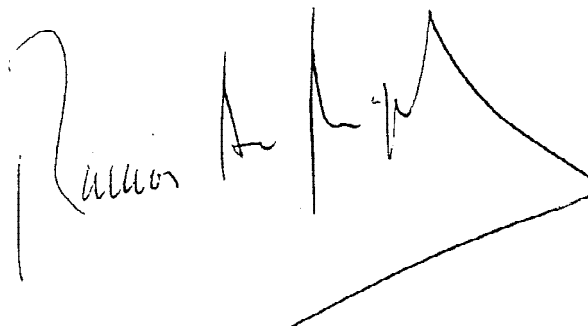
Za Vlado Zvezne republike Nemčije



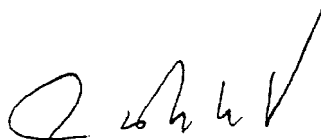
Za Vlado Helenske republike



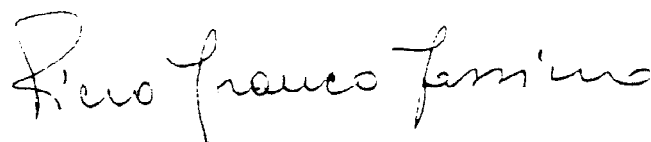
Za Vlado Kraljevine Španije



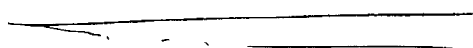
Za Vlado Francoske republike



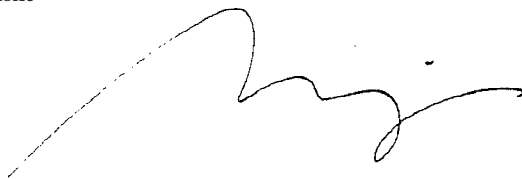
Za Vlado Italijanske republike



Za Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg



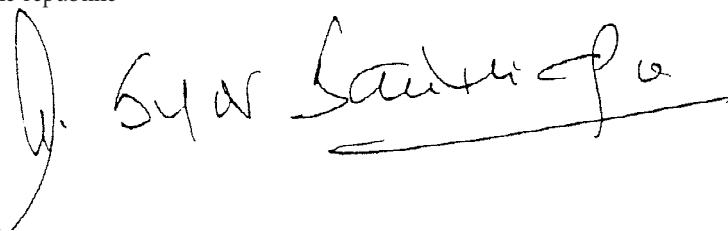
Za Vlado Kraljevine Nizozemske



Za Vlado Republike Avstrije



Za Vlado Portugalske republike



Za Vlado Kraljevine Švedske



SKLEPNA LISTINA

- I. Ob podpisu Sporazuma o pristopu Kraljevine Švedske h Konvenciji o izvajanju Schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 med vladami držav Gospodarske unije Beneluks, Zvezne republike Nemčije in Francoske republike o postopni odpravi kontrol na skupnih mejah, podpisani dne 19. junija 1990 v Schengnu, h kateri so Italijanska republika, Kraljevina Španija in Portugalska republika, Helenska republika in Republika Avstrija pristopile s sporazumi, podpisanimi dne 27. novembra 1990, 25. junija 1991, 6. novembra 1992 in 28. aprila 1996, je vlada Kraljevine Švedske hkrati s Konvencijo iz 1990 podpisala sklepno listino, zapisnik in skupno izjavo ministrov in državnih sekretarjev.

Vlada Kraljevine Švedske je podpisala skupne izjave in je seznanjena z v njih vsebovanimi enostranskimi izjavam.

Vlada Velikega vojvodstva Luksemburg pošlje vladi Kraljevine Švedske overjene kopije sklepne listine, zapisnika in skupne izjave ministrov in državnih sekretarjev, podpisanih hkrati s Konvencijo iz 1990, v francoskem, grškem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku.

- II. Ob podpisu Sporazuma o pristopu Kraljevine Švedske h Konvenciji o izvajanju Schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 med vladami držav Gospodarske unije Beneluks, Zvezne republike Nemčije in Francoske republike o postopni odpravi kontrol na skupnih mejah, podpisani dne 19. junija 1990 v Schengnu, h kateri so Italijanska republika, Kraljevina Španija in Portugalska republika, Helenska republika in Republika Avstrija pristopile s sporazumi, podpisanimi dne 27. novembra 1990, 25. junija 1991, 6. novembra 1992 in 28. aprila 1995, so pogodbenice sprejele naslednje izjave:

1. Skupna izjava o členu 6 Sporazuma o pristopu

Pogodbenice pred začetkom veljavnosti Sporazuma o pristopu druga drugo obvestijo o vseh okoliščinah, ki bi lahko pomembneje vplivale na področja, ki jih ureja Konvencija iz 1990 in na začetek veljavnosti Sporazuma o pristopu.

Sporazum med državami, za katere Konvencija iz 1990 že velja, in Kraljevino Švedsko začne veljati, ko so v vseh teh državah izpolnjeni predpogoji za izvajanje Konvencije iz 1990 in se izvajajo kontrole na zunanjih mejah.

Za druge države Sporazum o pristopu začne veljati, ko so v tej državi izpolnjeni predpogoji za izvajanje Konvencije iz 1990 in se izvajajo kontrole na zunanjih mejah.

2. Skupna izjava o členu 9(2) Konvencije iz 1990

Pogodbenice določijo, da ob podpisu Sporazuma o pristopu Kraljevine Švedske h Konvenciji iz 1990 skupna vizumska ureditev iz člena 9(2) Konvencije iz 1990 pomeni skupno ureditev, ki jo uporabljajo države podpisnice te konvencije po 19. juniju 1990.

3. Skupna izjava o Konvenciji, pripravljene na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o izročitvi

Države pogodbenice Konvencije iz 1990 potrjujejo, da se člen 5(4) Konvencije, pripravljene na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o izročitvi med državami članicami Evropske unije,

podpisane dne 27. septembra 1996 v Dublinu, in njihove izjave v prilogi k navedeni Konvenciji, uporablja v okviru Konvencije iz 1990.

- III. Pogodbence so seznanjene z izjavami Kraljevine Švedske o sporazumih o pristopu Italijanske republike, Kraljevine Španije, Portugalske republike, Helenske republike in Republike Avstrije.

Vlada Kraljevine Švedske je seznanjena z vsebino sporazumov o pristopu Italijanske republike, Kraljevine Španije in Portugalske republike, Helenske republike in Republike Avstrije h Konvenciji iz 1990, podpisanih dne 27. novembra 1990, 25. junija 1991, 6. novembra 1992 in 28. aprila 1995, in z vsebino sklepnih listin in izjav v prilogi k sporazumom.

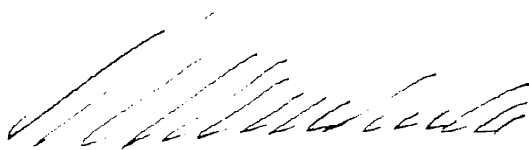
Vlada Velikega vojvodstva Luksemburg pošlje overjeno kopijo omenjenih dokumentov vladi Kraljevine Švedske.

Izjava Kraljevine Švedske o sporazumih o pristopu Kraljevine Danske in Republike Finske h Konvenciji iz 1990

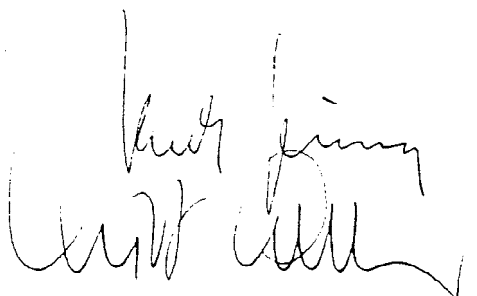
Ob podpisu tega sporazuma je Kraljevina Švedska seznanjena z vsebino sporazumov o pristopu Kraljevine Danske in Republike Finske h Konvenciji iz 1990 in s tem povezanih sklepnih listin in izjav.

Sestavljeno v Luxembourg, devetnajstega decembra tisoč devetsto šestindevetdeset, v enem izvorniku v francoskem, grškem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vseh osem besedil enako verodostojnih. Izvirnik se deponira v arhivu Vlade Velikega vojvodstva Luksemburg, ki overjeno kopijo pošlje vsaki pogodbenici.

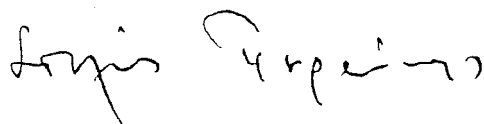
Za Vlado Kraljevine Belgije



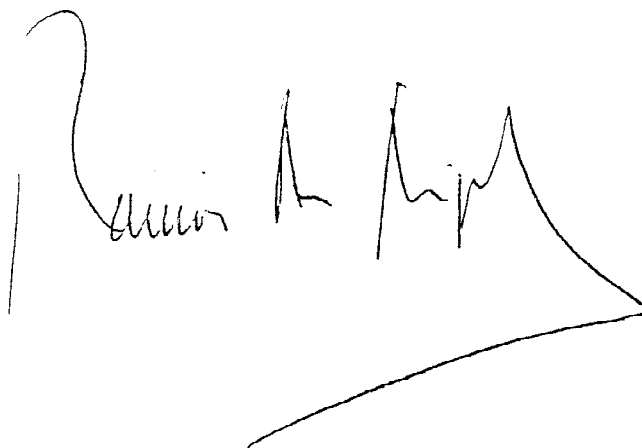
Za Vlado Zvezne republike Nemčije



Za Vlado Helenske republike



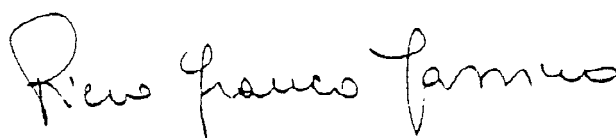
Za Vlado Kraljevine Španije



Za Vlado Francoske republike



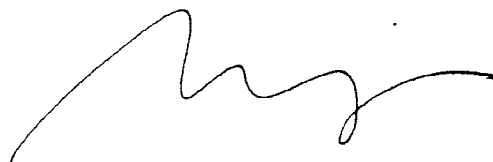
Za Vlado Italijanske republike



Za Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg



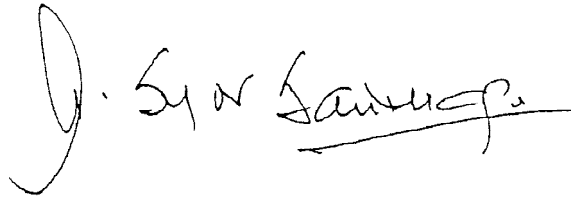
Za Vlado Kraljevine Nizozemske



Za Vlado Republike Avstrije



Za Vlado Portugalske republike



Za Vlado Kraljevine Švedske


—

IZJAVA MINISTROV IN DRŽAVNIH SEKRETARJEV

Dne devetnajstega decembra tisoč devetsto šestindevetdeset so predstavniki vlad Kraljevine Belgije, Zvezne republike Nemčije, Helenske republike, Kraljevine Španije, Kraljevine Švedske, Francoske republike, Italijanske republike, Velikega vojvodstva Luksemburg, Kraljevine Nizozemske, Republike Avstrije in Portugalske republike v Luxembourggu podpisali Sporazum o pristopu Kraljevine Švedske h Konvenciji o izvajanju Schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 med vladami Gospodarske unije Beneluks, Zvezne republike Nemčije in Francoske republike o postopni odpravi kontrol na skupnih mejah, podpisanim 19. junija 1990 v Schengnu, h kateri so Italijanska republika, Kraljevina Španija in Portugalska republika, Helenska republika in Republika Avstrija pristopile s sporazumi, podpisanimi dne 27. novembra 1990, 25. junija 1991, 6. novembra 1992 in 28. aprila 1995.

Ministri in državni sekretarji so seznanjeni, da je predstavnik vlade Kraljevine Švedske izrazil podporo izjavi, ki so jo 19. junija 1990 v Schengnu podpisali ministri in državni sekretarji, predstavniki vlad Kraljevine Belgije, Zvezne republike Nemčije, Francoske republike, Velikega vojvodstva Luksemburg in Kraljevine Nizozemske, in sklepu, ki je bil potrjen istega dne ob podpisu Konvencije o izvajanju Schengenskega sporazuma, izjavo in sklep katerih so podprle tudi vlade Italijanske republike, Kraljevine Španije, Portugalske republike, Helenske republike in Republike Avstrije.
